

Oberüttfeld, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Oberüttfeld

Römische Villa, 1.–4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 1.- 4. Joerhonnert

Villa romaine, du I^{er} au IV^e siècle

Roman villa, 1st–4th century

Romeinse villa, 1^e – 4^e eeuw

Texte Langversion

Oberüttfeld, Römische Villa

In der hochgelegenen Westeifel, mehr als 500 m über Meereshöhe, ist die römische Besiedlung zwar dünner, aber auch hier siedelten die Menschen vom 1. bis 4. Jh.

Die Villa in Oberüttfeld war mit ihrer 36 m breiten, eindrucksvollen Hauptfront nach Süden zur Sonne ausgerichtet. Zwischen Eckbauten (Risaliten) war ein Säulengang (*porticus*) eingefügt.

Die bemerkenswerteste Einrichtung bedeutete nach allmählichem Wohlstand der Einbau eines Bades im südöstlichen Eckbau. Entsprechend römischer Badekultur waren auch hier ein Warmbad (*caldarium*) mit eigener Beheizung und ein Kaltbad (*frigidarium*) mit tiefer liegender Wanne vorhanden. Das abfließende Wasser spülte die angefügte Toilette.

Dem gestiegenen Wohlstand zu verdanken ist auch ein kleiner, von der Rückseite des Hauses her beheizbarer Raum an der Nordwest-Ecke. Auch hier konnte unter einem von Ziegelpfeilern getragenen Fußboden (*hypokaustum*) von der Feuerung her heiße Luft einströmen.

Ein in der Heizung versteckter Verwahrfund mit 2 Hobeln spricht für ein ungewolltes, plötzliches Verlassen der Villa Anfang 4. Jh.

Oberüttfeld, Réimesch Villa

An der héichgeleeëner Westäifel, méi ewéi 500 m iwwer dem Meeresspiegel, ass d'Gebitt zwar manner vu Réimer besiddelt, mee vum 1. bis zum 4. Jh. huet d'réimescht Vollek awer och hei gelieft.

Déi impressionant, 36 m breet Haaptfront vun der Villa zu Oberüttfeld war no Süden zur Sonn hin ausgeriicht. Tëschent den Eckbauten (*Risaliten*) louch e Sailegank.

Den Abau vun engem Buedzëmmer am südöstlechen Eckbau ass wahrscheinlech de bemierkenswäertesten Deel vun der Aariichtung, deen en Unzeeche fir wuessende Wuelstand war. Typesch fir déi réimesch Buedkultur gouf et hei och e Waarmbad (*caldarium*) mat eegener Beheizung

an e Kalbad (*frigidarium*) mat enger méi déif leiender Bidden. D'offléissend Waasser huet déi annexéiert Toilette gespullt.

Dem wuessende Wuelstand ass och e klenge Raum am Nordwest-Eck vum Haus, dee vun der Récksäit vum Haus gehëtzt gouf, ze verdanken. Och hei konnt ënnert dem Buedem, dee vun Zillepeiler gedroe gouf (*hypokaustum*), duerch Befeierung waarm Loft erastréimen.

An der Heizung gouf e sougenannte *Verwahrfund* (Objeten, déi verstoppt gi sinn, mat der Intentioun spéider erëmfonnt ze ginn) mat 2 Huwwele fonnt. Dëst deit dorop hin, dass d'Villa ugangs des 4. Jh. stënterlech an onfräiwëlleg verlooss gouf.

Oberüttfeld, Villa Romaine

Si la colonisation romaine se raréfie sur les hauteurs à l'ouest de l'Eifel, à plus de 500 m d'altitude, les hommes y étaient pourtant bien installés, entre le I^{er} et le IV^e siècle.

L'imposante façade principale, large de 36 m, de la villa d'Oberüttfeld était exposée au sud, tournée vers le soleil. Les avant-corps étaient reliés entre eux par un portique.

L'aménagement le plus remarquable allait consister, après que les propriétaires eurent progressivement accédé à une certaine prospérité, à construire des bains dans l'aide sud-est. Comme le voulait la culture du bain telle que la pratiquaient les Romains, ici aussi on avait une salle chaude (*caldarium*), dotée de son propre chauffage et une salle froide (*frigidarium*) avec, à un niveau inférieur, une baignoire. L'eau qui avait été utilisée pour le bain servait à nettoyer les toilettes avant d'être évacuée.

C'est cette même prospérité grandissante qui permit également la construction, dans l'angle nord-ouest, d'une petite salle (5) chauffée depuis l'arrière de la maison. Ici aussi, l'air chaud provenant du foyer pouvait circuler sous le sol, supporté par des pilettes de briques (*hypocauste*), et chauffer la salle.

Des artefacts cachés dans le chauffage avec 2 rabots, laissent à penser que la villa a été abandonnée précipitamment, contre la volonté de ses habitants, au début du IV^e siècle.

Oberüttfeld, Roman Villa

High up in the West Eifel, more than 500 m above sea level, settlement in Roman times may have been sparser, but people loved here from the 1st – 4th centuries.

The impressive, 36 m long main front of Oberüttfeld villa faced south towards the midday sun. A colonnade (*porticus*) ran between two corner pavilions at either end.

The most impressive feature, a sign of gradually increasing prosperity, was the installation of baths in the south-eastern corner. In accordance with Roman bathing culture, there was a hot bath (*caldarium*) with its own heating (1') and a cold bath (*frigidarium*) with a sunken pool. The water that drained out of it flushed the adjacent toilet.

Growing prosperity also resulted in the construction of a small room in the northwest corner that was heated from the rear of the house. Here too the hot air could stream in from the furnace into the space beneath the floor, which was supported on tile columns (*hypokaustum*).

A hoard with two planes that was hidden in the heating beneath room 5 suggests that the villa was left involuntarily and in a hurry in the early-4th century.

Oberüttfeld, Romeinse villa

Ook in het hooggelegen westelijke deel van de Eifel, dat meer dan 500 m. boven de zeespiegel ligt, woonden er van de 1^e tot en met de 4^e eeuw kleine aantallen Romeinen.

De villa in Oberüttfeld had een indrukwekkende voorgevel van 36 m. breed, die op het zonnige zuiden gericht was. Tussen de naar voren springende hoekgebouwen (risalieten) bevond zich een zuilengalerij (*porticus*).

Met het toenemen van de welvaart kreeg de villa allerlei extra voorzieningen. De opvallendste is een badinrichting in de zuidoostelijke hoek van het gebouw. Zoals gebruikelijk in de Romeinse badcultuur bevonden zich ook hier een warmwaterbad (*caldarium*) met eigen verwarming en een koudwaterbad (*frigidarium*) met een dieper gelegen bekken. Het gebruikte water diende als spoeling van de toilet ernaast.

Eveneens te danken aan de gestegen welvaart is een kleine kamer in de noordwesthoek, die vanaf de achterzijde van het gebouw verwarmd kon worden. Ook hier gebeurde dat door hete lucht te laten stromen vanaf de vuurplaats tussen de tegelzuiltjes, waarop de vloer rustte (*hypokaustum*), door.

De vondst van twee schaven zou er op kunnen wijzen dat de villa in het begin van de 4e eeuw noodgedwongen plotseling verlaten werd.

Texte einfache Sprache

E-Oberüttfeld, Römische Villa

Die Villa in Oberüttfeld wurde von Menschen in der Römerzeit vor fast 2000 Jahren bewohnt. Sie war 36 m breit.

Die Vorderseite des Hauses (Frontseite) zeigte nach Süden zur Sonne. An der Frontseite war ein Säulengang.

Die Bewohner der Villa waren reiche Bauern.

Sie konnten sich ein Bad mit Heizung leisten. Es gab ein Warmbad und ein Kaltbad.

Das verbrauchte Wasser spülte noch die Toilette.

In manchen Räumen lag der Fußboden auf kleinen Pfeilern. Zwischen den Pfeilern strömte heiße Luft hindurch.

So konnten die Römer über den Fußboden einen Raum heizen.

Am Anfang des 4. Jahrhunderts wurde die Villa verlassen.

E-Oberüttfeld, Réimesch Villa

D'Villa zu Oberüttfeld gouf vu Mënschen an der Zäit vun de Réimer viru ronn 2000 Joer bewunnt. Se war 36 m breet.

D'viischt Säit vum Haus (d'Front) weist no Süden hin zur Sonn. Un dëser Säit war och e Sailegang.

D'Bewunner vun der Villa ware räich Baueren.

Si konnte sech e Buedzëmmer mat enger Heizung leeschten. Et gouf e Waarmbad an e Kalbad.

Dat verbrauchent Waasser huet och nach d'Toilette gespült.

A verschiddene Raim gouf de Buedem vu Peiler gedroen. Tëschent dëse Peiler konnt waarm Loft zirkuléieren. Sou konnten d'Reimer e Raum iwwert de Buedem hëtzen.

Ugangs des 4. Joerhonnerts gouf d'Villa verlooss.

E-Oberüttfeld, Villa romaine

La villa d'Oberüttfeld était habitée du temps des Romains, il y a presque 2000 ans. Sa largeur était de 36 m (mètres).

La partie avant de la maison (la façade) était tournée vers le sud et le soleil. Sur la façade, il y avait un portique (galerie supportée par des colonnes).

Les habitants de la villa étaient de riches agriculteurs.

Ils avaient les moyens de posséder des bains avec un chauffage. Il y avait une salle chaude et une salle froide.

L'eau utilisée pour le bain servait ensuite à nettoyer les toilettes.

Le sol de certaines pièces était posé sur des petits piliers, appelés pilettes. L'air chaud circulait entre les piliers.

C'est de cette manière que Romains chauffaient une pièce, par le sol.

La villa a été abandonnée au début du IV^e siècle

E-Oberüttfeld, Roman Villa

Oberüttfeld villa was lived in by people in Roman times almost 2000 years ago. It was 36 m wide.

The front of the house faced south, towards the midday sun. There was a colonnade along the façade.

The villa's inhabitants were wealthy farmers.

They could afford baths with heating. There was a hot and a cold bath. The water from them was re-used to flush the toilet.

In some rooms the floor was raised on small columns. Hot air streamed in between the columns.

In this way the Romans could use the floor to heat a room.

The villa was abandoned in the early-4th century.

E-Oberüttfeld, Romeinse villa

In de villa in Oberüttfeld woonden ongeveer 2000 jaar geleden Romeinen. Dit was de Romeinse tijd.

De villa was wel 36 meter breed.

De voorkant van het huis (de gevel) was naar het zuiden, dus op de zon, gericht. Deze gevel had een zuilengalerij.

De bewoners van de villa waren rijke boeren.

Ze konden zich een badruimte met verwarming veroorloven. Er was een warmwater- en een koudwaterbad.

Met het gebruikte water werd nog de toilet gespoeld.

In een aantal kamers lag de vloer op zuiltjes. Tussen deze zuiltjes door stroomde hete lucht.

Zo konden de Romeinen een kamer via de vloer verwarmen.

In het begin van de 4^e eeuw werd de villa verlaten.